N-ro 127

APRILO/2002

PENSEO

Monata Beletra Revueto en Esperanto
Honorita de Premio Grabowski,1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 **www.anteo.domainvalet.com**



Esperanton, Mi Scias

Ao Te

Mi ne scias
kiel la *Hebrea Psalm'* prikantas
mi ne scias
kiel la *Budaa Sutr'* priskribas
mi ne scias
laŭ kiel volo la terglobo rotacias
sed mi scias
la sunlum' mallumon certe rompos
malantaŭ vintro
ĉiam sekvas la printemp' florplena

Esperanto,
mi vin komparu
al nubo sopiranta al tagiĝo
mi vin komparu
al la *Hebrea Psalmo*
mi vin komparu
al kantanto liberira kaj brustlarĝa
mi vin komparu
al anĝel' pac-alportanta
mi vin komparu
al iranto sola en dezerto

Mi vin scias
Esperanto
en rosplena, frosta nokto
vi, kun la tuta iluzio de l' homaro
kun espero l' tuta de l' homaro
kun la pure sankta kor' de l'
pilgrimanto
kun la najtingala kantovoĉo
kun la firma volo de dornbirdo
ekvojaĝis

Esperanton
mi scias
en centjara jarringo
sur centjara memoriga folipeco
skribiĝas plene via iluzio
via tristo
viaj penoj
sub piedoj viaj longveturataj
sterniĝas folipecoj kun la disrompita
koro
vi tamen
neniam pensas pri fuĝado

Mi scias
vi iam
de temp' al temp' esperis
ke pejzaĝo l' printempa
neniam forvelkiĝu
mi scias
vi iam
tra l' ruĝ' de l' sola rozo
sopiris al la vermiljono de Edeno
mi scias
en ĉi tiu profitĉasa mondo
vi anĝelo estas
vi sanktulo estas



Esperanto
en la mondo plena je lunlumo
vidiĝas ĉie via bela korp-figuro

aŭdiĝas ĉie via ĝoja rido
prezentiĝas via anĝeleskaj vangoj
en Edeno certe estas
fluanta ruĝkolor' apartenanta al vi
via bela nomo
staros sur nivel' egala kun aliaj
lingvoj
la tuta mondo priparolos vian fieran
nomon
viaj piedoj
suriros
dezerton la plej distan
kiu eble estis la prospera
Babilono

Esperanto
mi vin komparu
al estetikuloj
Esperanto
mi vin rigardu
kiel romantikajn poetojn
Esperanto
mi vin konsideru
kiel la bravuloj
kiuj ja forigas la nocion de nacioj
kaj trapasas ciujn tabuoj

Esperanto
en via brila okulpar' altira
ondas am' senlima
sur via bela glora frunto
surskribiĝas plene jen esperoj

elĉinigis *Liu Fei*

(el *La Mondo*, 2001/11-12)

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

EL *LAŬZI*

ĈAPITRO 47

(Laŭzi neas la valoron de la funkcio de praktikaj spertoj en la konado de la mondo kaj rekonmendas kontempladon, t.e. enrigardon en sian menson. Laŭ li la fundo de la homa menso estas kvazaŭ klara spegulo, kiel menciite en ĉap. 10, spegulo, en kiu la ekstera mondo estas reflektita, tial per kontemplado oni povas scii ĉion sub la Ĉielo kaj ekkompreni la Taŭon.)

Sen eliri el sia domo, oni povas scii ĉion sub
la Ĉielo.
Sen rigardi tra la fenestro, oni povas vidi la Taŭon de la Ĉielo[1].
Ju pli malproksimen oni iras[2],
Des malpli multe oni scias.
Tial la Saĝulo scias sen spertado,
Komprenas sen vidado,
Kaj faras plenumadon sen agado.

[1] "La Taŭo de la Ĉielo" aludas la leĝon, kiu regas la movojn de la suno, la luno kaj la steloj.

[2] T.e. for de la Taŭo. Ĉar la Taŭo estas ĝuste en la homa koro, tial estas neeble serĉi ĝin ekster la homa korpo.

ĈAPITRO 48

(Tiu ĉi ĉapitro plu traktas pri la "senagado". Por atingi la "senagadon", oni devas perdi kaj reperdi siajn dezirojn ĝis kvieteco kaj malpleneco de sia koro, kaj nur tiam oni povos identigi sin kun la Taŭo, kaj sekve nenio restos al li nefarita. Laŭ li, tio estas aplikebla kiel principo ankaŭ al la regado super la mondo.)

Farante lernadon, oni akiras ion novan en ĉiu
tago,
Sekvante la Taŭon, oni perdas ion en ĉiu tago.
Perdo kaj ankoraŭ perdo,
Ĝis oni atingas "senagadon".
Kvankam nenia agado, tamen nenio restas
nefarita.
Reganta super la mondo, oni devas ĉiam esti en "senagado".

Se oni devigas sin fari ion,
Oni ne taŭgas por la regado super la mondo.

Tradukita de *Wang Congfang*

Spegulo

Li Xuefeng

En sia infaneco, Einstein estis ludema knabo. Ĉiutage, li aŭ trapromenis senfare sur la strato aŭ ludis kun siaj knabaj amikoj en bieno aŭ ĉe riverbordo. Vere li similes al infana vagemulo.

Lia patrino ofte maltrankviliĝis pri tio. Ŝi konstante admonish al li, "Ne vivu tiamaniere plu! Se vi ne lernas iom nun, kiel vi povos fariĝi gravulo estonte?" Sed Einstein ĉiam respondis senzorge, "Vidu miajn kunludantojn! Ĉu ili ne kontudas kiel mi?"

Iun tagon en aŭtuno de tiu jaro, kiam li estis 16-jara, lia patro retenis lin, kiu estis ironta fiŝhoki, kaj diris, "Antaŭhieraŭ mi spertis interesan aferon. Post kiam mi ĝin rakontos al vi, vi iros fiŝhoki, ĉu bone?"

Einstein haltigis siajn paŝojn nevolonte.

Patro rakontis, "Hieraŭ, mi kaj nia najbaro Oĉjo Jack iris purigi la grandan kamentubon de la fabriko ĉe la sudo. Se vi volas supreniri al ĝia supro, vi devas surgrimpi laŭ la ferŝtala ŝtuparo instalita sur la vando de la kamentubo. Via Oĉjo Jack grimpis antaŭe kaj mi malantaŭe. Tenante balustradon, ni fine supreniris ŝtupon post ŝtupo. Kiam ni malsupreniris, ankaŭ Oĉjo Jack iris antaŭe kaj mi lin sekvis. Poste, kiam ni ŝoviĝis el la kamentubo, ni trovis strangaĵon: la korpo kaj vizaĝo de Oĉjo Jack kovriĝis per fulgo, dume nenia fulgero alkroĉigis al mia korpo."

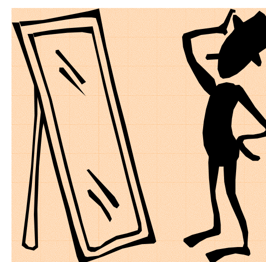
Kun rideto, lia patro daŭrigis, "Rigardante la aspekton de via Oĉjo Jack, mi pensis, ke mi certe havas la saman aspekton kiel li kun malpuraj vangoj. Do mi iris al la riverbordo por lavadi min. Kaj via Oĉjo Jack, rigardante ke mi estas senmakule pura, pensis, ke li estas tiel sama kiel mi. Do li nur malzorge lavis sian vizaĝon kaj surstratiĝis. Tio rezultis, ke preterpasantoj ĉiuj ridis kaj ridis ĝis doloriĝo de ventro, kaj ili supozis, ke via Oĉjo Jack estus frenezulo."

Aŭdinte tion, li kaj lia patro nereteneble eksplodis per ridoj. Post tio, lia patro diris serioze al Einstein, "Fakte, neniu povas servi kiel via spegulo. Nur vi mem estas via spegulo. Se oni prenas aliulon kiel sian spegulon, probable idioto trovas tra la spegulo, ke li estas talentulo."

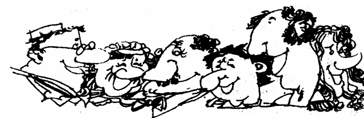
Aŭdinte tion, Einstein sentis sin hontema.

De tiam, Einstein apartiĝis de tiuj bubaĉoj. Ofte li prenis sin mem kiel spegulon por sin kontroli, kaj fine la spegulo reflektis brilan lumon de lia vivo.

elĉinigis *Wei Xiuyuan*



Spritaĵoj



Lito sur la Aŭto

Vespere, ebriulo alvokis taksion. Survoje li deprenis sian veston kaj ekdormis sur la sidloko. Kun zorgemo, la ŝoforo demandis, "Sinjoro, vi sidas en la aŭto. Senveste vi malvarmumiĝos."

Aŭdinte tion, la ebriulo iom sobriĝis. Li eksidis kaj demandis, "Kial vi ne avertis min pri tio pli frue?"

"Estas ne malfrue," murmuris la ŝoforo.

"Kial ne?" la ebriulo kriis, "Vi sciu, ke mi jam deprenis miajn novajn ŝuojn ekster la aŭto antaŭ ol eniri la aŭton.

Pan Huanxin

Sanviĉo

Turisto enamiĝis al elefantoj, kiam li veturis en Afriko. Do li provis ĉiamamiere forporti unu el ili.

Ĉe doganejo, la funkciulo, kiu respondecis pri kontrabando, trovis, ke la turisto tiras elefanton kun unu panpeco ĉe ĉiu orelo.

La funkciulo aliris, dirante, "S-ro, elportado de elefantoj estas kontaŭleĝa."

La turisto ĵetis al li straban rigardon kaj malrapideme diris, "Laŭ mi, tio, kion mi enmetas en mia sandviĉo, estas mia private afero."

Zhu Shilin

La Plej Malŝatata kaj la Plej Ŝatata

Por ĝojigi sian nepinon, maljunulino diris, "Morgaŭ mi veturos al Parizo kaj mi aĉetos por vi jupon. Kian stilon vi preferas?

La nepino respondis, "Anjo, tio estas facila. Kiam vi faros aĉetojn en fasonbutiko, aĉetu la plej malŝatatan de vi."

Wan Hai

Virino Estas Veneno

Pro sia malsukcesa amindumo, Bill blasfemis antaŭ siaj amikoj, "Virino estas diluvo, virino estas la plej mortiga veneno. Akceptu mian konsilon: neniel proksimiĝu al virinoj!"

Sed post tri tagoj, lia amiko vidis, ke li intime amindumiĝas kun virino.

"Kial vi estas kune kun virino refoje?"

Bill veis, "Ekde kiam mia amatino forlasis min, mi drones en granda ĉagreno kaj mi ĉiam volas mortigi min per veneno…"

Wan Hai

Verkado de Poemo

Redaktoro: Junulo, ĉu vi verkis ĉi tiun poemon?

Junulo: Jes, mi mem verkis ĉiun verson.

Redaktoro: Nu, s-ro Ŝakspiro, mi tre ĝojas vidi vin. Mi pensis, ke vi jam forlasis la mondon!

Zhou Yunyao

Mondonaco

Cai Shiliang	¥20. 00
Lu Wenfang	¥20. 00

Koran Dankon

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊

Eldonas Redakcio de *Penseo*
Disdonanto Lin Liyuan
Adreso: Ĉambro 501, N-ro. 72, Strato Xitangxilu, Guangzhou, Guangdong (510050)

……………………………………

POŜT-KUPONOJ ESTAS BONVENAJ!

……………………………………

Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)
Adreso: Fremdlingva Fakultato, Shantou Universitato,Guangdong515063, Ĉinio
Tel: (0754) 2903012 (hejme)
E-poŝto: ydwei@stu.edu.cn

Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.

_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_